



سری سوال: یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰: تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰: تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۲۰ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۹ پیام نور

۱- حروف اضافه معمولاً برای اشاره به کدام یک از موارد زیر به کار می روند؟

۱. کیفیت‌ها ۲. رابطه‌ها ۳. پدیده‌ها ۴. رویدادها

۲- در یک متن فارسی لفظ انگلیسی یک کلمه را به طور معمول با استفاده از کدام علامت نشان می دهند؟

۱. نیم‌خط ۲. سه‌نقطه ۳. ویرگول ۴. پرانتز

۳- کدام گزینه معادل مناسب‌تری برای جمله انگلیسی زیر است؟

Ordinary speech is largely concerned with registering our reactions to what goes on outside us.

۱. گفتار عادی بیشتر به ضبط واکنشهای ما به رویدادهای پیرامونی می‌پردازد.
۲. گفتار ساده ما بیشتر به ضبط واکنشهای ما به رویدادهای پیرامونی ما می‌پردازد.
۳. سخنرانی عادی به طور عمد به ثبت واکنشهای ما به محیط اطراف ما می‌پردازد.
۴. گفتار ساده ما اغلب با ثبت کنش‌های ما در محیط خارجی همراه است.

۴- در کدام گزینه علامت نقطه‌گذاری نامناسب به کار رفته است؟

۱. عجب کوه بلندی!
۲. من هنوز فصل‌های یک، سه، و چهار کتاب را خوانده‌ام.
۳. آیا می‌دانی این نقاشی اثر کیست؟
۴. او خودش «می‌دانست که این خانه قدیمی است».

۵- در جمله زیر از واژه flat چه معنایی استنباط می‌شود؟

Unfortunately after James left the office, everything seems flat.

۱. بی‌روح ۲. رک و راست ۳. صریح ۴. صاف

۶- اولین وظیفه مترجم برای انتقال معنا کدام است؟

۱. رمزگذاری ۲. کشف رمز
۳. شناسایی مخاطب بالقوه متن ۴. کشف گونه متن

۷- در مرحله ویرایش متن ترجمه و تهیه متن پاک‌نویس کدام یک از موارد زیر انجام می‌گیرد؟

۱. رجوع به فرهنگ لغت ۲. رجوع به دائرةالمعارف
۳. اصلاح نقطه‌گذاری متن ۴. معادل‌یابی کلمات کلیدی



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰
عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۹ پیام نور

۸- کدام گزینه از ویژگی‌های اصلی زبان محاوره است؟

۱. کاربرد صور خیال
۲. نوآوری‌های آوایی و معنایی
۳. ترکیب‌های قالبی
۴. بیان علت و معلول

۹- در زبان علمی انتظار داریم نویسنده

۱. از کلمات محدود با معنای مشخص استفاده کند.
۲. مفاهیم را صریح بیان کند.
۳. از معنای مجازی کلمات بهره بگیرد.
۴. به جنبه‌های زیبایی‌شناختی زبان توجه کند.

۱۰- کدام گزینه معادل بهتری برای واژه **afresh** در جمله زیر است؟

The problem which I wish to examine **afresh** in this lecture may be described as an old topic.

۱. تازه
۲. به‌تازگی
۳. دوباره
۴. به طور مفصل

۱۱- بهترین معادل واژه **one** در جمله زیر کدام است؟

One cannot derive all possible enjoyment from music.

۱. یکی
۲. یک
۳. فرد
۴. شخصیت

۱۲- واژه **then** در جمله زیر به چه معناست؟

They wished to break the traditional system of weights and measures **then** in use.

۱. پس
۲. سپس
۳. به این شرط
۴. در آن زمان

۱۳- بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears.

۱. عنوان این ارائه چنان است که احتمالاً من را می‌ترساند تا گوش‌های نقاد را برنجانم.
۲. بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی گوشه‌های نقاد خوشایند نباشد.
۳. عنوان این سخنرانی چنان است که احتمالاً بعضی گوش‌های نقاد را می‌رنجاند.
۴. من می‌ترسم این سخنرانی به گوش عده‌ای منتقد برسد.

۱۴- کدام گزینه برای واژه **grounding** مناسب نیست؟

He has a good **grounding** in English grammar.

۱. سرعت
۲. پایه
۳. زمینه
۴. پیشینه

۱۵- کدام گزینه معادل فارسی واژه **acquisition** نیست؟

۱. انتشار
۲. تملک
۳. فراگیری
۴. اکتساب

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۹ پیام نور

۱۶- در کدام گزینه ترجمه صحیح جمله زیر ارائه شده است؟

The answer was categorical negative.

۱. پاسخ بر اساس یک مقوله منفی بود.
۲. پاسخ به مقوله منفی بود.
۳. پاسخ صددرصد منفی بود.
۴. پاسخ به طور مقوله‌ای منفی بود.

۱۷- ترکیب انگلیسی on and on معمولاً در کدام گونه زبانی به کار می‌رود؟

۱. رسمی
۲. دانشگاهی
۳. قدیمی
۴. محاوره‌ای

۱۸- بهترین ترجمه عبارت زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

In every properly taught subject....

۱. در هر موضوع به تناسب تدریس شده...
۲. در هر درسی که به درستی مورد بررسی قرار گرفته است، ...
۳. در هر موضوعی که به درستی آموزش داده شده است، ...
۴. در هر موضوع مناسب با آموزش صحیح ...

۱۹- بهترین ترجمه عبارت زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

Poetry is the most direct and simple means of expressing oneself in words.

۱. شعر مستقیم‌ترین و ساده‌ترین وسیله‌ای است برای بیان خود با کلمات.
۲. شعر صریح‌ترین و ساده‌ترین راه برای ابراز خود با واژه‌هاست.
۳. بیان شخص با استفاده از واژه‌ها به سرودن صریح‌ترین و ساده‌ترین اشعار منجر می‌شود.
۴. سرودن شعر برای بیان خود شفاف و ساده است.

۲۰- کدام گزینه معادل ترکیب اصطلاحی زیر است؟

In favor of

۱. به لطف
۲. به نفع
۳. به اشتباه
۴. در مخالفت با

۲۱- معادل واژه simile کدام است؟

۱. استعاره
۲. تشبیه
۳. مجاز
۴. نماد

۲۲- معادل فارسی عبارت تعیین شده زیر کدام است؟

Mary arrived out of the blue.

۱. با دست‌های کبود
۲. از دل تاریکی
۳. با دلهره
۴. ناگهان

۲۳- کدام گزینه معادل فارسی واژه cold-blooded نیست؟

۱. سرمایه ۲. سرمازده ۳. وحشیانه ۴. خون سرد

۲۴- واژه depression در جمله زیر به چه معناست؟

Many people remember the great depression of the 1930s.

۱. افسردگی ۲. گودال ۳. رونق ۴. رکود

۲۵- در کدام جمله شاهد کاربرد استعاری واژه machine هستیم؟

۱. He is a magnificent fighting machine .

۲. There is a problem in the moving parts of that machine .

۳. She bought a sewing machine .

۴. The factory needs a machine to filter liquids .

۲۶- معنی کدام یک با بقیه متفاوت است؟

۱. to prepare ۲. to set up ۳. to designate ۴. to establish

۲۷- کدام گزینه ترجمه مناسبی برای عبارت فارسی زیر نیست؟

«در رفاه مالی»

۱. in any condition ۲. in easy circumstances

۳. with plenty of money ۴. with a good income

۲۸- در زبان انگلیسی، از کدام عبارت معمولاً برای آغاز گفت و شنود یا سوال در باره مطلبی که برای شنونده دور از انتظار است، استفاده می شود؟

۱. coming to say ۲. by the way ۳. where on earth ۴. on hearing of

۲۹- کدام گزینه دارای معنایی متفاوت است؟

۱. one could say ۲. that is to say ۳. one who speaks ۴. so to speak

30- You can get from that book a kind of detached vision of the British Empire.

- از آن کتاب می توان نوعی تصویر بی اعتنا از امپراتوری بریتانیا دریافت کرد
- از آن کتاب تصویری مستقل از امپراتوری بریتانیا به دست می آید
- از آن کتاب می توان یک نوع تصور خالی از احساس از امپراتوری بریتانیا احساس کرد
- از آن کتاب آرمانی خالی از احساس از امپراتوری بریتانیا استنباط می شود